

Betriebsanleitung

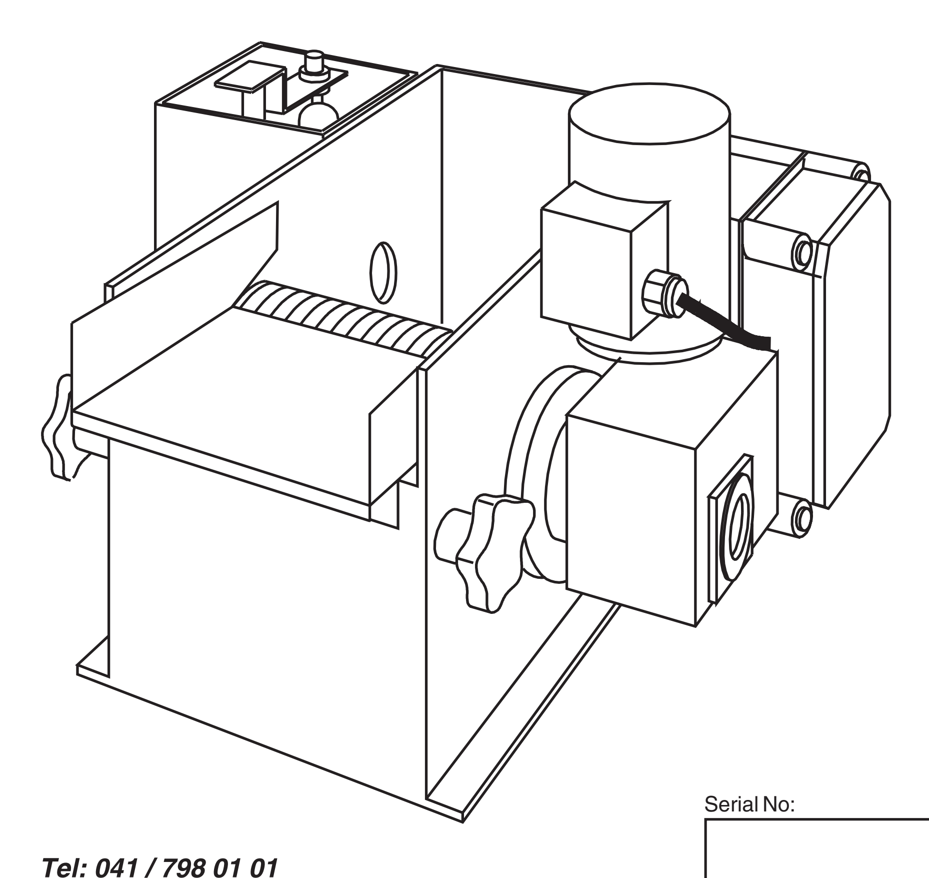
Automatischer Magnetfilter
SAMG 2; SAMG 3; SAMG 4; SAMG 5; SAMG 6; SAMG 7; SAMG 8; SAMG 9; SAMG 10

Manuel d'utilisation

Filtre magnétique automatique
SAMG 2; SAMG 3; SAMG 4; SAMG 5; SAMG 6; SAMG 7; SAMG 8; SAMG 9; SAMG 10

Operating instructions

Automatic magnetic filter
SAMG 2; SAMG 3; SAMG 4; SAMG 5; SAMG 6; SAMG 7; SAMG 8; SAMG 9; SAMG 10



H. Streuli AG
Filtertechnik
Hellmühlestrasse 5
CH - 6344 Meierskappel

Tel: 041 / 798 01 01
Fax: 041 / 798 01 09

Serial No:

Edition: 12.12

Art.Nr: BA-SAMG (d,f,e)



Einbauerklärung des Herstellers

gemäss den Bestimmungen der Richtlinie Maschinen (MRL 2006/42/EG, Anhang II, 1B), Richtlinien Elektrische Betriebsmittel (2006/95/EG) und Elektromagnetische Verträglichkeit (2004/108/EG)

H. Streuli AG
Filtertechnik
Hellmühlestrasse 5
CH-6344 Meierskappel

erklärt in alleiniger Verantwortung, dass das Maschinenteil Automatischer Magnetfilter Typ SAMG, Modell 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 auf das sich die Erklärung bezieht, mit der / den folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt
EN 60 204-1:2006/ A1:2009

BEMERKUNG
– Die Seriennummer ist im «Anlageprotokoll der Gesamtanlage» – Beilage zu dieser Betriebsanleitung – zu finden.

– Die technische Dokumentation ist gemäss MRL 2006/42/ EG, Anhang VII, Teil B erstellt und wird einzelstaatlichen Stellen auf begründetes Verlangen hin in geeigneter Form abgegeben.

– Der Firmeninhaber Paul Stump c/o Streuli AG, Hellmühlestrasse 5, CH-6344 Meierskappel, Schweiz oder sein Stellvertreter sind befugt die relevanten technischen Unterlagen zusammenzustellen.

HINWEIS
Die Inbetriebnahme des oben erwähnten Maschinenteils ist solange untersagt, bis festgestellt wurde, dass die Maschine, in die dieses Bestandteil eingebaut werden soll, den Bestimmungen der Richtlinie Maschinen (2006/42/EG) entspricht.

Paul Stump

Inhaber und Geschäftsführer

Meierskappel, 10.12.2012

Déclaration d'incorporation du fabricant

selon les dispositions de la directive Machines (MRL 2006/ 42/CE, annexe II, 1B), de la directive relative au matériel électrique (2006/95/CE) et de la directive relative à la compatibilité électromagnétique (2004/108/ CE)

H. Streuli AG
Filtertechnik
Hellmühlestrasse 5
CH-6344 Meierskappel

déclare sous sa seule responsabilité que la pièce de machine Filtre magnétique automatique, type SAMG, modèle 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 à laquelle la déclaration fait référence, est conforme à la norme/aux normes suivante(s) ou au document / aux docu-ments normatif(s) suivant(s)
EN 60 204-1:2006/ A1:2009

REMARQUE
– Le numéro de série est consigné dans le «Procès-verbal de l'installation complète» – Pièce jointe du présent mode d'emploi.
– La documentation technique a été établie selon la MRL 2006/ 42/CE, annexe VII, partie B et est remise sous une forme appropriée sur demande justifiée des instances nationales.

– Le propriétaire de la société Paul Stump c/o Streuli AG, Hellmühlestrasse 5, CH-6344 Meierskappel, Suisse ou son représentant sont autorisés à établir les documents techniques pertinents.

NOTE
La mise en service de la pièce de machine susmentionnée est interdite jusqu'à ce qu'il ait été constaté que la machine dans laquelle cette pièce doit être intégrée correspond aux dispositions de la directive Machines (2006/42/CE).

Paul Stump

Propriétaire et directeur général

Meierskappel, 10.12.2012

Manufacturer's Declaration of Incorporation

In accordance with the provisions of the Machinery Directive (MD 2006/42/EC, Appendix II, 1B), the Directives for Electrical Equipment (2006/95/ EC) and Electromagnetic Compatibility (2004/108/EC)

H. Streuli AG
Filtertechnik
Hellmühlestrasse 5
CH-6344 Meierskappel

hereby declare on the basis of their own responsibility that the machine component Automatic magnetic filter, type SAMG, models 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10, to which this declaration refers, fullycomplies with the following standard(s) or standardising document(s)
EN 60 204-1:2006/ A1:2009

COMMENT
– The serial number can be found in the „Plant protocol of the complete plant" – enclosed with this operating manual.

– The technical documentation has been created in accordance with MD 2006/42/EG, Appendix VII, Part B and will be distributed to national bodies in a suitable form upon duly substantiated request.

– The owner of the company, Paul Stump c/o Streuli AG, Hellmühlestrasse 5, CH-6344 Meierskappel, Switzerland, or his representative are authorised to compile the relevant technical documents.

NOTE
The taking of the above-stated machine component into operation is prohibited until it has been verified that the machine into which this component is to be incorporated complies with the provisions of the Machinery Directive (2006/42/EC).

Paul Stump

Owner and General Manager

Meierskappel, 10.12.2012

Automatischer Magnetfilter

Filtre magnétique automatique

Automatic magnetic filter

Typ
SAMG

Model
2
3
4
5
6
7
8
9
10



Inhalt | *Contenu* | *Contents*



Einleitung

Wir beglückwünschen Sie zur Wahl von Produkten der Firma H. Streuli AG Meierskappel.

Der «Automatische Magnetfilter Typ SAMG mit Niveausteuerung» entfernt magnetisierbare Partikel aus Flüssigkeiten. Diese Filtermethode kommt ohne Filtermittel aus und wird häufig als Vorfilter z.B. bei Bandfilter-, oder Tiefbettfilteranlagen eingesetzt.

Introduction

Nous vous félicitons pour votre choix des produits de la firme H. Streuli AG à Meierskappel.

Le «Filtre magnétique à régulation automatique du niveau, type SAMG» élimine les particules magnétisables contenues dans un liquide. La méthode de filtrage par séparation magnétique ne nécessite pas de matière filtrante.

Introduction

We congratulate you on your choice of products from the H. Streuli Company in Meierskappel, Switzerland.

The automatic magnetic filter type SAMG with level control removes magnetizable particles from liquids. This filtering method operates without filtering media and is often used as a preliminaty system for band filters or full drop systems.

WICHTIG
Die hier vorliegende Betriebsanleitung enthält viele Informationen, die Ihnen helfen den Magnetfilter richtig einzusetzen.

Lesen Sie das Kapitel «Sicherheit / Garantie / Haftung» sorgfältig.

Nehmen Sie sich ebenfalls Zeit das Inhaltsverzeichnis genau anzusehen. Sie werden feststellen, dass alle für Sie wichtigen Angaben und Tätigkeiten leicht zu finden und auszuführen sind.

Die maschinenspezifisch ausgefüllten oder eigens für Ihre Anlage hergestellten Dokumente sind im hinteren Teil dieser Betriebsanleitung zu finden.

IMPORTANT
Le présent manuel d'utilisation contient de nombreuses informations qui vous aideront à installer correctement le filtre magnétique.

Lisez attentivement le chapitre «Sécurité / Garantie / Responsabilité / Conformité aux normes de la CE».

Prenez également le temps de regarder minutieusement la table des matières. Vous constaterez que vous trouverez facilement toutes les données importantes ainsi que les instruction relatives aux opérations à exécuter.

Les documents se réferant spécifiquement au matériel, ou élaborés spécialement pour votre installation de filtrage, se trouvent dans la partie arrière de ce manuel d'utilisation.

IMPORTANT
These operating instructions contain information to help the customer use a magnetic filter correctly.

Carefully read the section «Safety / Guarantee / Liability».

Also take time to carefully study the «Table of contents». All the important instructions and actions are easy to find and carry out.

The filled-out machine specific documents or the documents specifically made for your unit can be found in the last section of this operating manual.





Sicherheit / Garantie / Haftung

Die automatischen Magnetfilter SAMG werden nach modernen Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft. Die eingesetzten Methoden und Verfahren entsprechen dem Stand der Technik.

Die Garantie beträgt 12 Monate bei einschichtigem Betrieb ab Inbetriebnahmedatum, oder max. 15 Monate ab Versanddatum. Sie beschränkt sich auf Ersatz oder Reparatur von defekten Teilen im Herstellerwerk. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen. (Detaillierte Angaben sind in den «Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen» der Firma H. Streuli AG, Meierskappel enthalten.)

Sécurité / Garantie / Responsabilité

Les filtres magnétiques automatiques SAMG ont été fabriqués d'après des méthodes modernes. Pendant la fabrication et l'état de produits finis, ils ont été soumis à des contrôles étendus par notre service d' assurance-qualité. Les méthodes et procédés employés répondent au niveau actuel de la technique.

La garantie est de 12 mois, pour une utilisation durant les heures de travail normales (une seule équipe par jour), à partir de la date de mise en service, ou au maximum de 15 mois à partir de la date d'expédition. Elle se limite au remplacement ou à la répar-ation des pièces défectueuses à l'usine du fabricant. Des revendi-cations allant au-delà de ce qui est stipulé ici sont exclues. (Des indications détaillées sont contenues dans les «Conditions générales de vente et de livraison» de la firme H. Streuli SA, à Meierskappel.)

Safety / Guarantee / Liability

The automatic magnetic filters SAMG are manufactured according to the most modern methods and they have been tested thoroughly in the course of production and as a final product by our quality assurance department. The procedures and methods used correspond to the most recent state of the art.

The warranty is 12 months with one shift operation, as from date of commissioning or max. 15 months as from date of shipment. It is restricted to the replacement or repair of defective components on the manufacturer's premises. Further claims are excluded. (For additional information, please refer to the «General conditions for sale and delivery» of H. Streuli Ltd., Meierskappel.)

WICHTIG
Die Filteranlage muss in der Art und Weise, sowie unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Nur unter diesen Bedingungen ist ihre Funktion sichergestellt und bei Einstell- und Reparaturarbeiten eine Gefährdung von Mensch und Material ausgeschlossen. Für Schäden die durch Nichtbeachtung dieser Angaben oder durch unsachgemässes Vorgehen entstehen, kann die Firma Streuli AG keine Haftung und keine Garantieleistungen übernehmen.

IMPORTANT
L'installation de filtrage doit être montée et utilisée conformement aux instructions de la présente documentation et en respectant les conditions qui y sont mentionnées. C'est ainsi seulement que peut être assuré son bon fonctionnement et que peut être exclu tout risque pour l'homme et le matériel pendant les réglages et la réparation. La firme Streuli SA ne peut assumer aucune responsabilité ni garantie pour les dommages causés par une non-observation des instructions ou par toute manière de procéder inappropriée.

IMPORTANT
The filtering unit must be installed and operated according to the conditions described in this documentation. Only if these conditions are met, can safety be assured and any danger to personnel or property during set-up and repair work be ruled out. The Streuli Company assumes no responsibility and offers no guarantee coverage for damages resulting from not observing the instructions in this manual or which arise from improper operation.



Alle für Sie besonders wichtigen Stellen dieser Anleitung sind mit dem Achtungszeichen versehen.

Tous les paragraphes particulièrement importants pour vous dans ce manuel sont marqués d'un symbole d'attention.

ll the points of special importance for you are marked with an exclamation point.

GEFAHR
In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre persönliche Sicherheit betreffen mit einem Rahmen, der Überschrift «**GEFAHR**» und dem Achtungzeichen versehen.

DANGER
Dans ce manuel, nous avons encadré, marqué par l'inscription «**DANGER**» et le symbole d'attention tous les paragraphes qui concernent votre sécurité personnelle.

DANGER
All the points in this operating manual which concern your personal safety are framed in black, and marked with the word «**DANGER**» and an exclamation point.





ACHTUNG
Alle Stellen, die die Effizienz der Filteranlage oder der Maschine beeinträchtigen oder die Anlage selber beschädigen können, sind mit einem Rahmen, der Überschrift «**ACHTUNG**» und dem Achtungzeichen versehen.

ATTENTION
Tous les paragraphes ayant trait aus risques de diminuer l'efficacité de l'installation de filtrage ou de la machine, ou même de les détériorer, sont encadrés et marqués par l'inscription et le symbole «**ATTENTION**».

CAUTION
All the points, where the efficiency of the filtering unit or the machine, which supplies the incoming feed, could be impaired or where actual damage to the unit could occur, are framed in black, and marked with the word «**CAUTION**» and an exclamation point.



BEMERKUNG
Zusätzliche Erläuterungen und ergänzende Informationen finden Sie unter der Überschrift «**BEMERKUNG**».

REMARQUE
Vous trouverez des explications supplémentaires et des informations complémentaires sous le titre «**REMARQUE**».

REMARK
Additional explanations and supplementary information can be found under the title «**REMARKS**».

Die folgenden Punkte sind beim Betrieb der Filteranlage besonders zu berücksichtigen:

– Die Filteranlage darf nur von ausgebildeten und dazu berechtigten Personen in Betrieb gesetzt, bedient und betrieben werden.

– Die Filteranlage ist entsprechend den massgebenden Unfallverhütungsvorschriften mit Schutzvorrichtungen und der Sicherheit dienenden Überwachungsfunktionen ausgerüstet. Diese Schutzvorrichtungen, das heisst auch alle Abdeckbleche, dürfen weder verändert noch entfernt werden.

– Bei Beschädigung oder Ausfall von Schutzeinrichtungen ist die Filteranlage stillzusetzen. Sie darf erst bei vollständiger Funktionstüchtigkeit der Schutzeinrichtungen wieder in Betrieb gesetzt werden.

– Die Filteranlage dient einzig der Filterung von Flüssigkeiten welche nicht korrosiv wirken. Die Anlage darf nur in der ausgelieferten Form verwendet werden. Bei Abänderung ohne ausdrückliche schriftliche Bewilligung von der Firma H. Streuli AG erlischt jeglicher Garantie- und Haftungsanspruch an den Hersteller.

Les points suivants sont à prendre particulièrement en considération:

– L'installation de filtrage ne doit être mise en service, utilisée et entretenue que par des personnes y étant formées et autorisées.

– L'installation de filtrage est équipée, conformément aux prescriptions préventives contre les accidents , de dispositifs de protection et de fonctions de surveillance assurant sa sécurité. Ces dispositifs de sécurité, c'est-à-dire aussi les tôles de protection, ne doivent être ni transformés ni ôtés.

– En cas de détérioration ou de panne des dispositifs protecteurs, l'installation de filtrage doit être mise hors service. Elle ne doit être remise en service qu'en cas de complet état de marche des dispositifs protecteurs.

– L'installation de filtrage ne sert qu'au seul filtrage de liquides. L'installation ne peut être utilisée que sous la forme livrée. Tout droit à la garantie de même que la responsabilité du fabricant expirent en cas de transformations sans autorisation écrite de la firme H. Streuli SA.

Take the following points into special consideration when operating the filtering unit:

– Only trained and authorized personnel are allowed to start up and operate and the filtering unit.

– The filtering unit is equipped with protective devices and safety monitoring functions in accordance with the standard regulations for accident prevention. These safety devices, including all the covering plates, are not to be altered or removed.

– If the protective equipment is damaged or defective, the filtering unit must be shut off. Only when the protective equipment functions completely and efficiently can operation continue.

– The filtering system is exclusively for filtering non-corrosive liquids. The unit may be utilized only in the delivered form. Alterations without the explicit written permission from the H. Streuli Company cancel any guarantee or liability claims against the manufacturer.

WICHTIG
Die Filteranlage kann eine relativ grosse Flüssigkeitsmenge enthalten. Schenken Sie der relativ kleinen aber immer vorhandenen Auslaufgefahr genügend Beachtung und treffen Sie die entsprechenden Überwachungsmassnahmen. Der Filteranlagehersteller haftet nicht für Schäden, welche durch ausgelaufene Flüssigkeit entstehen können.

IMPORTANT
L'installation de filtrage contient une quantité relativement importante de liquide. Prêtez l'attention nécessaire au danger de fuite, relativement mince mais toujours présent, et prenez les dispositions de surveillance en conséquence. Le fabricant de l'installation de filtrage ne prend aucune responsabilité pour les dommages qui pourraient être provoqués par l'écoulement du liquide.

IMPORTANT
The filtering unit can hold a relatively large amount of fluid. Pay attention to the small but always present danger of overflowing and take the appropriate monitoring steps. The filtering unit manufacturer assumes no liability for damages resulting from the overflowing of fluids.



GEFAHR
In der Filteranlage liegen stromführende Kabel und andererseits sehr gut stromleitende Flüssigkeiten nahe beieinander. Diese Kombination erhöht die Gefahr des elektrisierens. Bei allen Arbeiten an stromführenden Teilen, soll man sich dieser erhöhten Gefahr bewusst sein und entsprechende Massnahmen treffen (immer Strom ausschalten). Die einschlägigen Elektrovorschriften sind unbedigt einzuhalten.

DANGER
Dans l'installation de filtrage, les câbles électriques se trouvent à proximité de liquides très bons conducteurs de courant. Ce voisinage augmente le danger d'électrocution. Il faut donc prendre les précautions nécessaires lors de travaux sur les parties conductrices de courant (couper chaque fois le courant!). Les réglementations en vigueur doivent être respectées scrupuleusement.

DANGER
The filtering system includes cables under current and well-conducting liquids located close to each other. This combination increases the risk of electrocution. Please be aware of this situation whenever you carry out work on elements under current and take the required safety measures (always disconnect the current). Please follow the respective electric regulations closely.



– Beim Einsatz ungeeigneter Medien (Flüssigkeiten) wie z.B. reinem Wasser, basischen oder säurehaltigen Flüssigkeiten, kann die Anlage durch Korrosion beschädigt, funktionsunfähig oder undicht werden. Meiden Sie solche Medien strikte. (Für solche Medien sind Filteranlagen in Edelstahl oder Kunststoff einzusetzen. Fragen Sie uns an.)

– Evitez absolument d'employer le filtre pour des liquides non appropriés, comme par exemple l'eau pure, les liquides basiques ou acidifères. De tels liquides causent des fuites et autres dommages dus à la corrosion; à brève échéance, l'installation ne sera plus en état de fonctionner. (Si vous devez épurer ce genre de liquides, il faut prévoir une unité de filtrage en acier Inox ou en matière synthétique. Consultez-nous!)

– Working with unsuitable media (liquids) such as pure water, alkaline or acidic liquids, may damage the system which become untight and inoperative. Such media must be avoided at all costs. (Filtering systems in special steel or plastic materials are suitable for such media. Please get in touch with us for further information.)

Warnung vor Magnetfeldern
In dieser Maschine entstehen durch die Verwendung von Permanentmagneten magnetische Felder.
Magnetische Felder können die Funktion von Herzschrittmacher beeinträchtigen. Das kann Lebensgefahr für die betroffenen Personen bedeuten.

Attention : champs magnétiques
Des champs magnétiques résultent de l'utilisation d'aimants permanents dans cette machine.
Les champs magnétiques peuvent entraver le fonctionnement de stimulateurs cardiaques. Ceci peut représenter un danger de mort pour les personnes concernées.

Warning about magnetic fields
Magnetic fields are created in this machine as a result of the use of permanent magnets.
Magnetic fields can impair the function of pacemakers. This can endanger the lives of the persons concerned.







Transport, Auspacken und Materialkontrolle

Transport
Die Filteranlage wird je nach Versandart auf einem Normholzpalett in Kunststoffolie eingepackt oder zusätzlich in einer Holzkiste verpackt, angeliefert.

Öffnen Sie die Kiste sorgfältig. Entfernen Sie die Kunststoffolien nur soweit als es für den Weitertransport zum definitiven Standort notwendig ist.

Auspacken
Entfernen Sie alle verbleibenden Verpackungsteile sorgfältig.

Materialkontrolle
Überprüfen Sie die Anlage, insbesondere die Behälter, auf Beschädigung.

Transportschäden sind unverzüglich Ihrer vorgesetzten Stelle, dem Transportunternehmen, der Transportversicherung und dem Herstellerwerk zu melden.

Transport, déballage et contrôle du matériel

Transport
L'installation de filtrage est livrée, suivant le client, sur une palette et enveloppée dans une feuille de plastique ou en plus emballée dans une caisse de bois.

Ouvrez la caisse avec précaution. Enlevez les feuilles de plastique autant qu'il est nécessaire pour le transport.

Déballage
Oter avec précaution les parties d'emballage restantes.

Contrôle du matériel
Vérifiez le bon état du matériel, en particulier le réservoir.

Les avaries de transport sont à communiquer immédiatement à l'entreprise de transport, à la société d'assurance et à l'usine du fabricant.

Transporting, unpacking, controlling the material

Transporting
Depending on the customer, the filtering unit is delivered packed in plastic sheeting or, in addition, packed in a wooden crate.

Open the crate carefully. Remove the plastic sheeting only enough as necessary for moving the unit into position.

Unpacking
Carefully remove the remaining packing material.

Controlling the material
Carefully check for any damage to the unit especially the tank.

Promptly inform the shipping firm, the responsible shipping insurance company and the manufacturer of any shipping damages.



Transport und Aufstellen mit Hubwagen oder Hubstapler

Der Transport der Filteranlage mit dem Hubwagen ist die einfachste Möglichkeit. Er sollte möglichst dem Krantransport oder dem Transport durch «Tragen von Hand» vorgezogen werden.

Am endgültigen Standort Holzpalett entfernen und auf waagrechten und trockenen Boden an den vorgesehenen Platz stellen.

Transport sur chariot élévateur, mise en place

Le chariot élevateur est le moyen le plus pratique pour transporter l'installation de filtrage. Si la situation le permet, il faut l'utiliser de préférence à la grue ou au transport «à bout de bras».

Au lieu d'utilisation, il faut ôter la palette en bois et poser le filtre à l'endroit prévu. Le sol doit être de niveau et sec.

Transport by means of a lifting trolley or a forklift

The easiest way to transport the filtering system is to use a lifting trolley. This is preferable to transporting by crane or by just «carrying by hand».

Once the final point of installation is reached, remove the wooden pallet and install the filtering system in a dry and level place.

ACHTUNG
Filteranlage nur in leerem Zustand transportieren.

ATTENTION
Pour le transport, l'installation de filtrage doit être vide.

CAUTION
The filtering system must only be transported when it is empty.

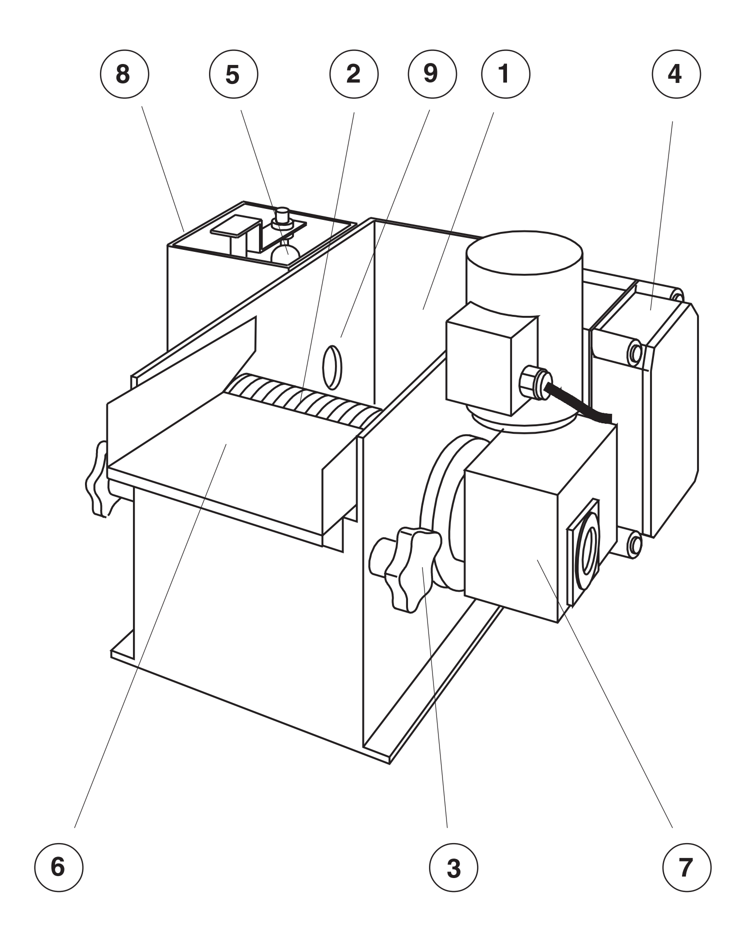


Gewicht Magnetfilter	**Poids du filtre magnétique**	**Magnetic filter weight**	
SAMG 2	SAMG 2	SAMG 2	***26 kg***
SAMG 3	SAMG 3	SAMG 3	***31 kg***
SAMG 4	SAMG 4	SAMG 4	***39 kg***
SAMG 5	SAMG 5	SAMG 5	***46 kg***
SAMG 6	SAMG 6	SAMG 6	***58 kg***
SAMG 7	SAMG 7	SAMG 7	***70 kg***
SAMG 8	SAMG 8	SAMG 8	***100 kg***
SAMG 9	SAMG 9	SAMG 9	***128 kg***
SAMG 10	SAMG 10	SAMG 10	***160 kg***

Bezeichnung der Teile

Désignation des pièces

Component designation



1 Beruhigungskammer
2 Magnetwalze
3 Durchflussverstellung
4 Elektrokasten
5 Schwimmerschalter
6 Abstreifblech
7 Walzenantrieb (Motor mit Getriebe)
8 Niveau-Messbehälter
9 Durchgang Beruhigungskammer zum Niveau-Messbehälter

1 Bac de décantation
2 Tambour magnétique
3 Réglage du débit
4 Coffret électrique
5 Interrupteur à flotteur
6 Racleur
7 Entraînement du tambour (moteur et engrenage)
8 Bac à niveau
9 Orifice de communication entre le bac de décantation et le bac à niveau

1 Stabilizing chamber
2 Magnetic cylinder
3 Flow adjustment
4 Electric cabinet
5 Float Switch
6 Wiper sheet
7 Roller drive (motor with gear)
8 Level-measuring container
9 Through flow calming chamber to the level measuring container



Funktionsprinzip

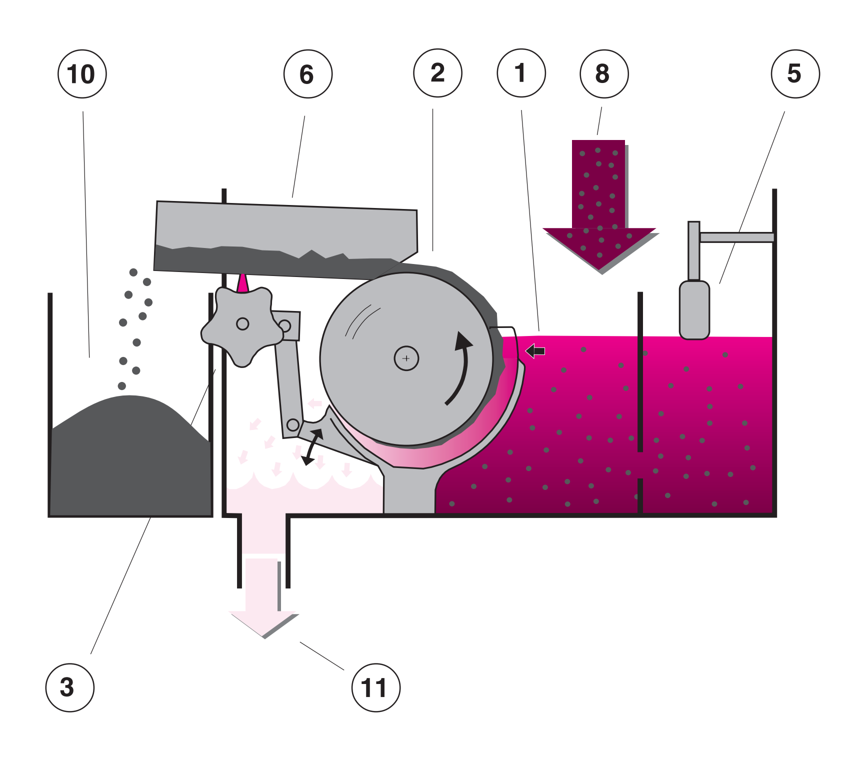
Die verschmutzte Flüssigkeit (8) fliesst vom Verbraucher her kommend in die Beruhigungskammer (1), welche den Flüssigkeitsstrom beruhigt.
Die Flüssigkeit strömt nachher von oben her von den Rippen geführt nach unten an der Magnetwalze (2) vorbei. Die starken Magnetkräfte ziehen die magnetisierbaren Partikel an die Walze (2). Nach unten verengt sich der Durchfluss. Die Spaltbreite, das heisst die Durchflussmenge resp. die damit zusammenhängende Filterwirkung kann mit dem Griff «Durchflussverstellung» (3) verändert werden.
Wenn die an der Magnetwalze (2) haftenden Partikel den Durchfluss verringern steigt der Flüssigkeitsspiegel an. Der Schwimmerschalter (5) setzt dann den Walzenantrieb kurzzeitig in Gang bis das Flüssigkeitsniveau gesunken ist. Das Abstreifblech (6) streift den an der Walze (2) haftenden Schmutz ab und leitet ihn in den Schmutzbehälter (10).
Das gereinigte Medium (11) fliesst nach unten in den Reintank oder in die Filtermulde eines Nachfilters ab.

Principe de fonctionnement

Le liquide pollué (8), en provenance de l’utilisateur, coule dans le bac de décantation (1) où ses turbulences sont calmées.
Guidé par des nervures, le liquide s’écoule ensuite de haut en bas, longeant le tambour magnétique (2). De puissantes forces magnétiques attirent les particules magnétisables contre le tambour (2). Le canal d’écoulement se rétrécit vers le bas. Au moyen de la manette de réglage du débit (3), on peut augmenter ou diminuer la largeur de la fente de sortie et modifier ainsi le degré d’épuration, puisque celui-ci varie en fonction du débit.
Quand le débit diminue à cause des particules qui adhèrent au tambour magnétique (2), cela fait monter le niveau du liquide dans le bac. L’interrupteur à flotteur (5) fait alors démarrer le moteur d’entraînement du tambour. Celui-ci reste en marche jusqu’à ce que le niveau ait à nouveau baissé. Les impuretés qui adhèrent au tambour magnétique (2) sont détachées par le racleur (6) et évacuées dans le collecteur de déchets (10).
Le liquide épuré (11) se déverse dans le réservoir de liquide épuré, placé en-dessous du filtre magnétique, ou dans le bac d’admission d’une installation de filtrage complémentaire.

Functional characteristics

The feed (8), (soiled liquid) coming from the using appliance flows to the stabilizing chamber (1), where the flow is tranquilized.
The liquid then flows from the top, guided by the ribs, downwards to the magnetic cylinder (2). The strong magnectic power attracts the magnetizable particles against the cylinder (2). The opening is tapered towards the bottom. The slot width determines the flow capacity, thus the respective filtering effect may be adjusted over the «flow capacity adjustment» handle.
If the magnetic cylinder (2) reduces the opening due to sticking particles, the liquid level will rise. The float switch (5) starts the cylinder drive for a short time until the liquid level is lowered again. The wiper sheet (6) wipes off dirt stuck to the cylinder (2) and evacuates it to the dirt collector (10).
The cleaned media (11) flows downwards into the clean media tank or into the filtering basin of a subsequent filter.





Technische Daten / Umgebungsbedingungen

(Die anlagespezifischen Daten sind aus dem Dokument «Anlageprotokoll» ersichtlich.)

Données techniques / Conditions d'environnement

(Les données spécifiques à l'installation sont consignées dans le document «Procès-verbal de l'installation».)

Technical data / Ambient conditions

(The unit specific documents can be found in the document «Unit protocol».)

Automatischer Magnetfilter SAMG / Filtre magnétique automatique SAMG / Automatic magnetic filter SAMG

Die Anlage ist für IP 54 (Spritzwassergeschützt) ausgelegt	L'installation est étudiée pour IP 54 (protégée contre les projections d'eau)	The unit is designed for IP 54 (splash protection)	*IP 54*
Zulässige Umgebungstemperatur (Betrieb), (keine direkte Sonneneinstrahlung)	Température d'environnement tolérée (en service), (pas d'exposition directe au rayonnement solaire)	Allowable ambient temperature (in operation), (no direct sunlight)	*10 ... 45 °C*
Stromversorgung (Drehstrom)	Alimentation en courant électrique (courant triphasé)	Electric supply (rotary current)	*200 ... 500 VAC, 50 / 60 Hz*

Typ SAMG	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nennfilterleistung [l/min] * Puissance nominale du filtre [l/min] * Nominal filter output [l/min] *	35	50	75	100	130	170	225	300	375
Grösstmögliche Filterleistung [l/min] Puissance maximale du filtre [l/min] Maximum filtering capacity [l/min]	50	70	100	135	175	225	300	370	450
Anzahl Magnetpole Nombre de pôles magnétiques Number of magnetic poles	5	8	12	16	22	28	36	44	52
Walzenbreite [mm] Largeur du tambour magnétique [mm] Cylinder width [mm]	122	188	276	364	496	628	804	980	1156
Gewicht ca. [kg] Poids env. [kg] Weight ca. [kg]	26	31	39	46	58	70	100	128	160

* Die Filterleistung ist abhängig von der Dichte und Viskosität des Mediums und von der Grösse des Durchflussspaltes

* La puissance du filtre dépend de la densité et viscosité du liquide pollué ainsi que du réglage du débit

* The filtering performance depends on the density and the viscosity of the medium and also on the width of the flow gap



Abmessungen aller Standard-Magnetfilter

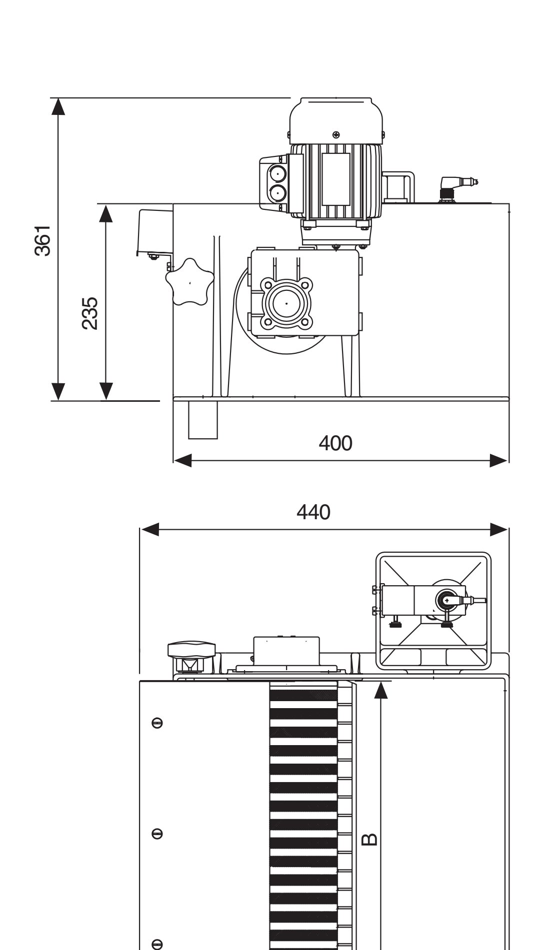
(Kundenspezifische Anlageabmessungen sind aus dem «Anlageprotokoll» ersichtlich)

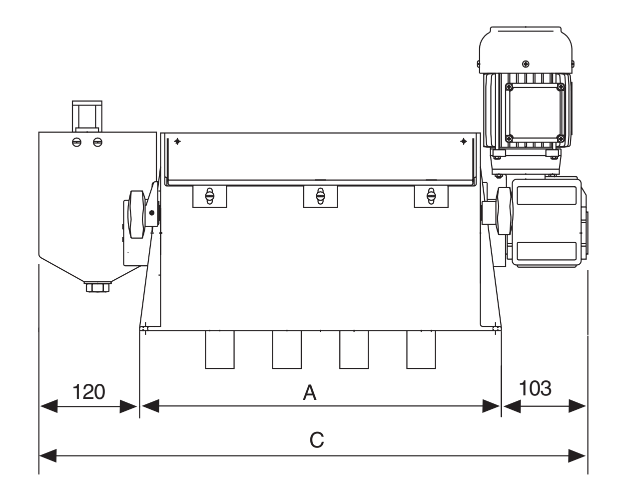
Dimensions de tous les filtres magnétiques standards

(Pour les installations spécifiques aux clients, les dimensions sont consignées dans le «Procès-verbal de l'installation»)

Dimensions of all standard magnetic filters

(The unit specific documents can be found in the document «Unit protocol»)





	A	B	C
SAMG 2	189	122	412
SAMG 3	255	188	478
SAMG 4	343	276	566
SAMG 5	431	364	654
SAMG 6	563	496	786
SAMG 7	695	628	918
SAMG 8	871	804	1094
SAMG 9	1047	980	1270
SAMG 10	1223	1156	1446



Inbetriebnahme

Die vollständige Magnetfilteranlage wird betriebsbereit angeliefert. Es sind keine Transportsicherungen zu entfernen.

Die Inbetriebnahme der Filteranlage muss beim Kunden durch Fachleute nach dieser Inbetriebnahmeanleitung erfolgen.

BEMERKUNG
Da die Maschine geräuscharm arbeitet sind keine besonderen Massnahmen zur Verminderung der Lärmemission notwendig.

Inbetriebnahmeprotokoll ausfüllen

Die einzelnen Punkte sind zu visieren oder die Werte einzutragen. Das ausgefüllte und unterschriebene Protokoll ist Bestandteil der Abnahmedokumente.

Gehen Sie zur vollständigen Inbetriebnahme alle Punkte der Reihe nach durch.

1. Die Filteranlage am definitiven Standort genau ausgerichtet aufstellen.
2. Schmutzbehälter neben Filter anlage unter Abstreifblech stellen.
3. Verbraucherrückfluss direkt und möglichst tief (Spritzer) in die Beruhigungskammer leiten.
4. Schwimmerschalter überprüfen. Sein Schaltpunkt darf nur so hoch eingestellt sein, dass bei seinem Ansprechen die Flüssigkeitsoberfläche noch 80 mm unter dem Gehäuserand liegt. Der Schwimmerschalter wird bereits im Herstellerwerk eingestellt.

Mise en service

L'installation de filtrage à séparateur magnétique complète, telle qu'elle est livrée, est prête au service. Après le transport, il n'y a aucune fixation de sécurité à ôter.

La mise en service chez le client doit être effectuée par des spécialistes, en observant les instructions du présent manuel.

NOTE
Comme la machine fonctionne de façon silencieuse, aucune mesure particulière pour réduire l'émission sonore n'est nécessaire.

Compléter le procès-verbal de mise en service

Cochez chaque point exécuté et inscrivez les valeurs à retenir. Le procès-verbal, complété et signé, fait partie des documents de réception.

Pour une mise en service complète, procédez dans l'ordre indiqué en n'omettant aucun point.

1. Placez l'installation de filtrage à son endroit définitif; mettez-la exactement de niveau.
2. Posez le collecteur de déchets à côté du filtre, sous le racleur.
3. Introdisez le tuyau de reflux du liquide pollué dans le bac de décantation (aussi profondément que possible, afin d'éviter des éclaboussures).
4. Contrôlez l'interrupteur à flotteur. Son point de commutation doit être réglé en sorte qu'il réagisse au moment où la surface du liquide se trouve encore 80 mm en-dessous du bord du bac. Un premier réglage de l'interrupteur à flotteur a été effectué à l'usine.

Initial operation

The complete magnetic filtering system is delivered ready for operation. No transport safeties have to be removed.

Commissioning of the filtering system at the customer's plant has to be carried out by qualified personnel, according to this instruction manual.

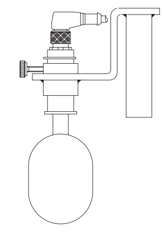
COMMENT
Since the machine provides low-noise operation, no particular measures for reduction of noise emissions are required.

Filling-in the commissioning protocol

The different items have to be signed or the respective values have to be filled-in.

The completed and signed protocol is part of the commissioning documents.

1. Install the filtering system at its final position and make sure that it is accurately levelled.
2. Place the dirt collector next to the filtering system, below the wiper sheet.
3. The used liquid flow is then conducted directly and as low as possible into the stabilizing chamber (splashes).
4. Check the float switch. Its switch point must be adjusted in such a way that when responding, the liquid level is still 80 mm below the rim of the housing. The float switch is already adjusted at the manufacturer's plant.



ACHTUNG
Bei falsch (zu hoch) eingestelltem Schwimmerschalter kann Flüssigkeit überlaufen. Sind Sie sich dieser Tatsache bewusst und arbeiten Sie sorgfältig!

ATTENTION
Si l'interrupteur à flotteur est mal réglé (pour un niveau trop haut), le liquide peut déborder. Pensez aux dégâts qui peuvent s'ensuivre et travaillez consciencieusement!

CAUTION
Liquid may flow out in case the float switch is adjusted too high. Please be aware of this matter and work extremely carefully!





5. Die Filteranlage im Elektrokasten an den dafür vorgesehenen Klemmen elektrisch anschliessen. Benützen Sie dazu das besonders für diese Anlage erstellte Elektroschema bei den «Maschinenspezifische Dokumente».

BEMERKUNG
In vielen Fällen ist die Filteranlage steckerfertig verdrahtet.

6. Absicherung der kundenseitigen Stromversorgung überprüfen. Die Leistungsdaten der Filteranlage sind aus dem «Anlageprotokoll» ersichtlich.

7. Überprüfung der Thermorelais (thermische Motorenüberstromauslöser). Alle Thermorelais und Motorschutzschalter werden im Herstellerwerk eingestellt. Überprüfen Sie alle eingestellten Werte gemäss dem Elektroschema. Die Motorenaufnahmeleistungen sind sowohl auf dem Elektroschema, als auch auf den Motorenschildern ersichtlich.

8. Strom zuführen. Die kundenseitigen Sicherungen oder Leistungsschalter einschalten oder eindrehen.

5. Connectez l'installation de filtrage aux bornes du coffret électrique. Pour cela, consultez le schéma électrique que vous trouverez parmi les «Documents spécifiques au matériel».

REMARQUE
Dans de nombreux cas, l'installation de filtrage est prête au branchement.

6. Vérifiez les fusibles du résau électrique chez le client. Vous trouverez les données de puissance du filtre dans le «Procès-verbal de l'installation».

7. Contrôlez les relais thermiques (disjoncteurs thermiques des moteurs). Tous les relais thermiques sont réglés à l'usine du fabricant. Vérifiez toutes les valeurs réglées suivant le schéma électrique. Les puissances d'absorption des moteurs sont visibles sur le schéma électrique, ainsi que sur les plaquettes matricules des moteurs.

8. Etablissez l'alimentation en courant électrique. Visser les fusibles ou débloquer les disjoncteurs chez le client.

5. Connect the filtering unit electrically on the terminals in the electric box. Use the electric diagram made specially for this unit in the «Unit specific documents».

REMARK
In most cases, the filtering unit is already wired to be plugged in.

6. Check the fuse protection on the customers supply voltage. The capability data for the filtering unit can be found in the «Unit protocol».

7. Check the thermal relays (thermal trigger for excess motor current). All the thermal relays are set at the factory. Check all the set values according to the electric diagram. The motor ratings can be found on the electric diagram as well as on the motor lable plates.

8. Supply the voltage. Turn on or screw in the fuse protection or capacity switch on the customer side.

ACHTUNG
Seien Sie sich von jetzt an bewusst, dass der elektrische Strom eingeschaltet ist.

ATTENTION
Rappelez-vous qu'à partir de maintenant le courant électrique est branché.

CAUTION
Remember that from now on the voltage is turned on.



9. Magnetwalzendrehrichtung überprüfen. Heben Sie den Schwimmerschalters hoch, sodass er anspricht und die Magnetwalze dreht. Die Walze muss sich in Richtung gegen das Abstreifblech bewegen. Falls die Walze falsche Richtung läuft, dann sind zwei elektrische Anschlussdrähte der externen Stromeinspeisung gegeneinander auszutauschen. Im Herstellerwerk wird die Drehrichtung richtig verdrahtet. Die richtige Verdrahtung ist ebenfalls sichergestellt, wenn der Magnetfilter mit andern Filtersystemen zusammengebaut ist.

9. Vérifiez le sens de rotation du tambour magnétique. Pour le démarrer, soulevez l'interrupteur à flotteur. Le tambour doit tourner en direction du racleur. Si le tambour tourne dans le mauvais sens, il faut intervertir deux fils de l'alimentation électrique externe. Chez le fabricant, le câblage se fait en sorte que le sens de rotation soit correct. Cela est également le cas, si le filtre magnétique est combiné avec un autre système de filtrage.

9. Check the sense of rotation of the magnetic cylinder. Lift the float switch up so that it responds. The cylinder starts turning now. The sense of rotation must be towards the wiper sheet. Should it turn in the other sense, two connection wires of the external poser supply have to be exchanged against each other. The sense of rotation is wired correctly at the manufacturer's plant. Correct wiring is also ensured if the magnetic filter is combined with another filtering system.

10. Medium einfüllen. Füllen Sie nach Ihrem Bedarf Medium in den Tank, aber nur so hoch bis die Flüssigkeitsoberfläche 50 mm unterhalb des Behälterrandes steht.

10. Premier remplissage de liquide. Versez dans le réservoir la quantité de liquide frais dont vous avez besoin, mais veillez à ce que la surface du liquide reste au moins 50 mm en dessous du bord du réservoir.

10. Filling in the media: fill the media in the clean media tank, according to your requirements, but not higher than 50 mm below the edge of the clean media tank.

ACHTUNG
Vorsicht beim Nachfüllen:
Erst nachfüllen, wenn alle Flüssigkeit von Ihrem Verbraucher zur Filteranlage zurückgeflossen ist. Damit verhindern Sie, dass event. noch zurückfliessendes Medium den Reinbehälter zum Überlaufen bringen kann.

ATTENTION
Remplissages ultérieurs:
Ne faites le plein que lorsque tout le liquide venant de l'utilisateur a reflué dans l'installation de filtrage. Vous évitez ainsi qu' un éventuel reflux après coup fasse déborder le réservoir.

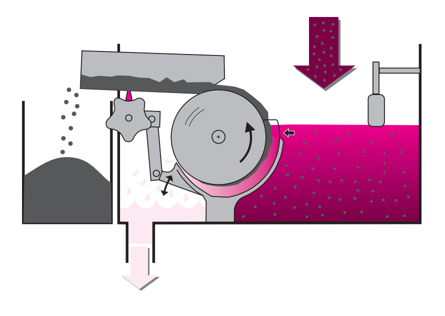
CAUTION
Look out when refilling:
Refill only after all the liquid has flowed back from the using appliance to the filtering system. In this way, media which still might flow back will not make the clean media tank overflow.



11. Durchflussmenge einstellen. Mit dem Handgriff lässt sich die Durchflussmenge für jeden Bedarfsfall bezüglich Filterleistung und Durchflussmenge stufenlos verstellen. Stellen Sie den Handgriff, resp. die Durchflussmenge so ein, dass die grösstmögliche Verbraucher-Rückflussmenge mit leichtem Rückstau (laminare Strömung) durch den Filter strömen kann. Markieren Sie diese Handgriff-Position, damit sie später leicht reproduziert werden kann.

11. Réglage du débit. La manette du filtre permet un réglage en continu du débit. On peut ainsi varier la puissance du filtre et le degré d'épuration suivant les besoins. Pour commencer, il faut régler la manette, resp. le débit, de telle sorte que le plus grand volume possible de liquide pollué, en provenance de l'utilisateur, puisse traverser le filtre. Dans ce dernier doit avoir lieu une légère retenue (écoulement laminaire). Marquez cette position de la manette d'un repère, afin de pouvoir y revenir facilement après chaque modification du réglage.

11. Adjustment of the flow rate. By means of the handle permits infinite adjustment of the flow rate according to requirements, i.e. filtering performance and flow rate. Adjust the hand wheel, resp. the flow rate so that the maximum backflow quantity can flow through the filter with a slightly banked level (laminary flow). Mark the respective hand wheel position in order to be able to reproduce the adjustment later.



Ihre Magnetfilteranlage funktioniert einwandfrei und ist jetzt vollständig betriebsbereit.

Votre filtre magnétique est ainsi prêt au service. Toutes les conditions sont remplies pour qu'il marche à votre entière satisfaction.

The magnetic filter system now functions correctly and is completely ready for operation.

Protokoll unterschreiben und ebenfalls durch den Kunden unterschreiben lassen.

Signez le procès-verbal et faites le signer par le client.

Sign the protocol and also have it signed by the customer.



Deutsch	Français	English
Inbetriebnahme-protokoll	**Procès-verbal de mise en service**	**Initial Operation Protocol**
Die auszuführenden Tätigkeiten sind im Kapitel «Inbetriebnahme» der Betriebsanleitung ausführlich beschrieben.	Les opérations à effectuer sont décrites en détail dans le chapitre «Mise en service» du manuel d'utilisation.	The operations to be carried out are described in detail in the chapter «Initial operation».
Gehen Sie zur vollständigen Inbetriebnahme alle Punkte der Reihe nach durch und visieren Sie jeweils das Kontrollfeld. Das Feld von nicht auszuführenden Tätigkeiten ist zu streichen.	Pour une mise en service complète, exécutez dans l'ordre indiqué ci-après toutes les opérations et et cochez-les dans la case de contrôle. Barrer la case des opérations qui ne sont pas à effectuer.	Follow all the points step by step for the complete initial operation set-up and mark the control column in each case. Cross out the column for operations which do not have to be carried out.
1. Filteranlage am Standort aufstellen	1. Implanter l'installation de filtrage à l'endroit prévu	1. Install the filtering system at its final location
2. Schmutzbehälter aufstellen	2. Mettre en place le collecteur de déchets	2. Install the dirt collector
3. Verbraucherrückfluss direkt in Beruhigungskammer leiten	3. Diriger le reflux de liquide dans le bac de décantation	3. Adjust the using appliance backflow to the stabilizing chamber
4. Schwimmerschalter überprü - fen	4. Contrôler l'interrupteur à flotteur	4. Check the float switch
5. Filteranlage elektrisch anschliessen	5. Connecter électriquement l'installation de filtrage	5. Connect the filtering system electrically
6. Kundenseitige Stromversorgung überprüfen	6. Vérifier l'alimentation électrique chez le client	6. Check the on-site electric mains supply
7. Thermorelais- und Motorenschutzschalter-Einstellung überprüfen	7. Vérifier le réglage des relais thermiques et contacteurs des moteurs	7. Check the adjustments of the thermo relays and the motor protection switches
8. Strom zuführen	8. Etablir la connexion au réseau électrique	8. Connect the power supply
9. Magnetwalzendrehrichtung überprüfen	9. Vérifier le sens de rotation du tambour magnétique	9. Check the sense of rotation of the magnetic cylinder
10. Medium einfüllen	10.Remplir le réservoir de liquide frais	10. Fill the media in
11. Durchflussmenge einstellen	11. Régler le débit	11. Adjust the flow rate
Ihre Magnetfilteranlage funktioniert einwandfrei und ist vollständig betriebsbereit.	Votre installation de filtrage à séparateur magnétique fonctionne impeccablement; elle est prête au service.	The magnetic filtering system functions absolutely correctly and is ready for operation.
Datum:	Date:	Date:
Inbetrieb genommen durch:	Mise en service par:	Initial operation set-up carried out by:
Anlage übernommen durch (Kunde):	Installation receptionnée par (Client):	Unit accepted by (customer):

✔

....

....

....

Serial No:

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Instandhaltung

Wartungsplan

Maintenance

Plan d'entretien

Servicing and maintenance

Maintenance plan

?
40 h
8 h
1
2
3
4

Tätigkeiten

Täglich
1. Abstreifblech reinigen und Schmutzbehälter leeren

Wöchentlich
2. Schwimmerschalterfunktion prüfen und wenn nötig Schwimmer reinigen
3. Niveaubehälter reinigen

Bei Bedarf
4. Filteranlage entleeren und reinigen

Vorkehrungen vor längerem Stillstand (ab 1 Woche)
1. Abstreifblech reinigen und Schmutzbehälter leeren
4. Filteranlage entleeren und reinigen

Opérations

Tous les jours
1. Nettoyer le racleur et vider le collecteur de déchets

Toutes les semaines
2. Contrôler le fonctionnement de l'interupteur à flotteur et, si nécessaire, nettoyer le flotteur
3. Nettoyer le bac à niveau

En cas de besoin
4. Vider et nettoyer l'installation de filtrage

Préparatifs avant un arrêt prolongé (à partir d'une semaine)
1. Nettoyer le racleur et vider le collecteur de déchets
4. Vider et nettoyer l'installation de filtrage

Tasks

Daily
1. Clean the wiper sheet and empty the dirt collector

Weekly
2. Check the functioning of the float switch and clean it if necessary
3. Cleaning the level tank

If required
4. Empty and clean the filtering unit

Precautions for a longer shut down of operations (1 week or more)
1. Clean the wiper sheet and empty the dirt collector
4. Empty and clean the filtering unit

8 h

40 h

?



Ausführliche Beschreibung der Tätigkeiten

Description détaillée des opérations

Detailed description of the tasks

1. Abstreifblech reinigen und Schmutzbehälter leeren

- Filteranlage ausschalten. Sie verhindern damit, dass die Magnetwalze dreht während der Schmutzbehälter gerade geleert wird.
- Schmutz von Magnetwalze und Abstreifblech abstreifen und in Schmutzbehälter wischen.
- Schmutzbehälter leeren.

BEMERKUNG
Beachten Sie zum Entsorgen von Schmutz, die Vorschriften und Weisungen des Umweltschutzes.

- Schmutzbehälter unter Abstreifblech stellen und Filteranlage einschalten.

1. Nettoyer le racleur et vider le collecteur de déchets

- Arrêter l'installation de filtrage. Vous évitez ainsi que le tambour magnétique évacue des impuretés pendant que vous avez enlevé le collecteur de déchets.
- Essuyer la crasse qui adhère au tambour magnétique et au racleur; la mettre dans le collecteur de déchets.
- Vider le collecteur de déchets.

REMARQUE
En ce qui concerne l'élimination des déchets, conformez-vous aux prescriptions relatives à la protection de l'environnement.

- Placer le collecteur de déchets sous le racleur et remettre le filtre en marche.

1. Clean the wiper sheet and empty the dirt collector

- Switch the filtering system OFF. This assures that the magnetic cylinder will not rotate when the dirt collector is emptied.
- Wipe the dirt off the magnetic cylinder and the wiper sheet and sweep it into the dirt collector.
- Empty the dirt collector.

REMARK
With regard to waste disposal, please follow the regulations and recommendations of the environmental protection authorities.



- Place the dirt collector beneath the wiper sheet and switch the filtering system OFF.

2. Schwimmerschalterfunktion prüfen und wenn nötig Schwimmer reinigen

- Schwimmer wenn nötig von anhaftendem Schmutz befreien.

BEMERKUNG
Der Schwimmer soll gut auf der Flüssigkeit schwimmen und leicht auf seinem Führungsrohr bewegbar sein. Wenn Sie den Schwimmer hochheben, soll der Initiator ansprechen und die Magnetwalze drehen.

2. Contrôler le fonctionnement de l'interupteur à flotter et, si nécessaire, nettoyer le flotteur

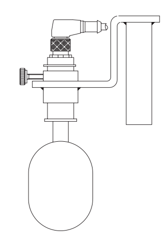
- Libérer, si nécessaire, le flotteur de la saleté qui pourrait y adhérer.

REMARQUE
Le flotteur doit flotter correctement sur le liquide et se déplacer facilement sur son tube conducteur. Si vous soulevez le flotteur, l'initiateur doit mettre le tambour magnétique en rotation.

2. Check the fonctioning of the float switch and clean it if necessary

- If necessary, remove any dirt sticking to the floating switch.

REMARK
The float should swim properly on the liquid and move easily on its guide pipe. If the float is lifted, the switch must respond and make the magnetic cylinder turn.



ACHTUNG
Eine falsche (zu hohe) Schwimmerschaltereinstellung kann zum Überlaufen des Magnetfilters führen!
Schwimmerschalter einstellen siehe Seite 15.

ATTENTION
Si l'interrupteur à flotteur est mal réglé (pour un niveau trop haut), le bac du filtre peut déborder.
Réglage de l'interrupteur à flotteur: voir page 15, point 4.

CAUTION
A wrong (too high) float switch setting may cause the magnetic filter to overflow. For the adjustment of the float switch, please refer to page 15.





3. Niveaubehälter reinigen

– Sedimentierter Schmutz entfernen.

– Durchgangsloch von der Beruhigungskammer zum Niveaubehälter von anhaftendem Schmutz befreien.

3. Nettoyer le bac à niveau

– Evacuer le sédiment d'impuretés.

– Enlever la saleté qui pourrait obstruer l'orifice de communication entre le bac de décantation et le bac à niveau.

3. Cleaning the level tank

– Remove the settled soiling.

– Free the passage between the calming chamber and the level tank from sticking dirt.

4. Filteranlage entleeren und reinigen

– Filteranlage ausschalten und alle Flüssigkeit in die Filteranlage laufen lassen.

BEMERKUNG
Beachten Sie zum Entsorgen von Schmutz, die Vorschriften und Weisungen des Umweltschutzes.

– Sie können das Medium von oben her mit einer Pumpe aus dem Beruhigungskammer und dem Reintank absaugen.

– Mit einem Strahl der Reinigungsflüssigkeit können der Magnetfilter, der Niveaubehälter und der Reintank gereinigt werden.

– Spülflüssigkeit absaugen.

– Erstellen Sie nach der Reinigung den Ausgangszustand. Jetzt können Sie neues Medium einfüllen. Gehen Sie dabei die zehn Punkte der «Inbetriebnahme» durch.

4. Vider et nettoyer l'installation de filtrage

– Arrêter l'installation de filtrage et attendre que tout le liquide ait reflué dans le bac de décantation.

REMARQUE
En ce qui concerne l'élimination des déchets, conformez-vous aux prescriptions relatives à la protection de l'environnement.

– Pour vider le bac de décantation et le réservoir de liquide épuré, vous pouvez aspirer le liquide vers le haut au moyen d'une pompe.

– Le filtre magnétique, le bac à niveau et le réservoir de liquide épuré peuvent être rincés avec un jet de liquide de nettoyage.

– Aspirer le liquide de rinçage.

– Après le nettoyage, rétablissez l'état initial. Vous pouvez à présent refaire le plein de liquide frais. Procédez selon les dix points du chapitre «Mise en service».

4. Empty and clean the filter unit

– Switch the filtering system OFF and allow all the liquid to flow back into the filtering system.

REMARK
With regard to waste disposal, please follow the regulations and recommendations of the environmental protection authorities.



– The media may be evacuated from the stabiliting chamber from the top, by means of a pump.

– The clean media tank is rinsed with a jet of cleaning liquid.

– Extract the cleaning liquid.

– After cleaning, the initial state has to be restored. Fresh media may now be filled in. Please follow the ten items in the instructions for commissioning.



Fehler -> Mögliche Ursachen —> Behebung

Défauts -> Causes possibles —> Dépannage

Malfunctions -> Possible causes —> Remedy

BEMERKUNG
– Für die Fehlerbehegung hilfreiche technische Zeichnungen und Schemas finden Sie in «Anlagespezifische Dokumente» weiter hinten in dieser Betriebsanleitung.
– Es sind bezüglich Sicherheit und Gesundheit des Bedieners keine besonderen Ersatzteile notwendig.

Ungenügende Filterleistung
-> Flüssigkeitsstrom zu gross (turbulente Strömung verringert die Filterqualität)
—> Flüssigkeitsdurchlass enger einstellen (laminare Strömung verbessert die Filterqualität)

Magnetfilter läuft über
-> Flüssigkeitsdurchlass zu eng
—> Mit Handgriff den Flüssigkeitsdurchlass vergrössern

Magnetfilter läuft über
-> Magnetwalze dreht nicht
—> Schwimmerschalter spricht nicht an (Schwimmerschalter sitzt fest, Schwimmerschalter defekt)
—> Magnetwalzenmotor dreht nicht (Thermorelais überprüfen, an der Magnetwalze angetrockneter Schmutz kann die Drehung der Walze blockieren)

Magnetfilter läuft über
-> Pumpenförderleistung ist zu hoch
—> Magnetfilter ist zu klein ausgelegt. Leistungsfähigeres Magnetfilter einsetzen

Magnetfilter läuft über
-> Durchgangsloch von der Beruhigungskammer zum Niveaubehälter ist verstopft
—> Durchgang reinigen

NOTE
– Vous trouverez les dessins et schémas techniques utiles pour le dépannage dans «Documents spécifiques à l'installation» ci-après dans le présent mode d'emploi.
– Aucune pièce de rechange particulière n'est nécessaire concernant la sécurité et la santé de l'utilisateur.

Epuration insuffisante
-> Débit de liquide trop grand (des turbulences amoindrissent la qualité du filtrage)
—> Diminuer le débit (si on crée un écoulement laminaire, la qualité du filtrage s'améliore)

Le filtre magnétique déborde
-> Débit trop petit
—> Augmenter le débit au moyen de la manette de réglage

Le filtre magnétique déborde
-> Le tambour magnétique ne tourne pas
—> L'interrupteur à flotteur ne réagit pas (Le flotteur est coincé, l'interrupteur à flotteur est défectueux)
—> Le moteur d'entraînement du tambour ne tourne pas (Contrôler le relais thermique. Un éventuel dépôt de crasse durcie peut bloquer la rotation du tambour)

Le filtre magnétique déborde
-> Trop grand débit de la pompe d'alimentation
—> La puissance du filtre magnétique est insuffisante. Le remplacer par un modèle plus grand

Le filtre magnétique déborde
-> Orifice de communication bouché (entre le bac de décantation et le bac à niveau)
—> Nettoyer l'orifice de communication

COMMENT
– Any drawings and schematic diagrams useful for the rectification of faults can be found in the „Plant-specific documents" included below in this operating manual.
– No particular spare parts are required with concern to health and safety of the operator.

Inadequate filtering performance
-> Too much flow rate (turbulent flow reduces the filtering quality)
—> Adjust the opening for the liquid narrower (laminary flow improves the filtering quality)

Magnetic filter overflow
-> The opening for the liquid is too narrow.
—> This can be made larger within seconds.

Magnetic filter overflow
-> The magnetic cylinder does not turn
—> The float switch does not respond (the float switch is stuck or defective)
—> The magnetic cyclinder motor does not work (check the thermo relay). Dry dirt stuck to the magnetic cylinder may prevent it from turning

Magnetic filter overflow
-> The conveying capacity of the pump is too high.
—> The magnetic filter is too small. Install a more powerful type

Magnetic filter overflow
-> The passage between the calming chamber and the level tank is clogged
—> Clean the aperture



Glossar

Magnetfilter
Abtrennen von magnetisierbaren Schmutzpartikeln aus Flüssigkeiten ohne Einsatz eines Filtermittels

Feed
Dem Filter zugeführtes Medium, z.B. verschmutzte Kühlflüssigkeit

Permeat (Filtrat)
Stoffstrom, welcher das Filtermittel passiert

Filtermittel
Feste Phase, welche für die Flüssigkeit durchlässig ist, die festen Stoffe aber zurückhält

Medium
Eingesetzte Flüssigkeit (Kühlflüssigkeit, usw.)

Glossaire

Filtre magnétique
Séparation des particules magnétisables contenues dans un liquide, sans que ce liquide doive traverser de la matière filtrante

Amenée
Le liquide amené au filtre, par exemple du liquide réfrigérant pollué

Permeat (Filtrat)
Le courant de matière qui traverse la bande filtrante

Matière filtrante
Bande de papier buvard, toison de fibres, tissu etc. qui laisse passer le liquide, mais qui retient les particules solides

Liquide (frais/pollué/épuré)
Liquide en circulation entre l'installation de filtage et une machine à pourvoir de liquide épuré (par ex. liquide réfrigérant)

Glossary

Magnetic filter
Separation of magnetizable dirt particles from liquids, without filtering media

Feed
The dirty fluid to be filtered, i.e. dirty coolant

Filtrate
The stream of liquid passing through the filter material

Filter material
A firm material which allows liquid but not sediment to pass through

Medium
The fluid utilized for creating the partial vacuum (coolant, etc.)

?

Maschinenspezifische Dokumente

Magnetfilteranlage Typ SAMG

- Anlageprotokoll der Gesamtanlage
- Inbetriebnahmeprotokoll der Gesamtanlage
- Elektroschema mit Legende und Bestellinfo
- Zusammenbauzeichnung mit Legende und Bestellinfo

Documents spécifiques au matériel

Installation de filtrage type SAM à séparateur magnétique

- Procès-verbal de l’installation complète
- Procès-verbal de mise en service de l’installation complète
- Schéma électrique avec légendes et indications utiles pour commander des pièces de rechange
- Plan d'ensemble avec légendes et indications utiles pour commander des pièces de rechange

Machine specific documents

Magnetic filtering system type SAMG

- Unit protocol for the complete unit — *A*
- Initial operation protocol for the complete unit — *B*
- Electric diagram with captions and ordering information — *C*
- Assembly drawing with captions and ordering information — *D*